昆明学院学报　2017, 39(4):107~110　ISSN 1674-5639　CN 53-1211/G4
Journal of Kunming University　【语言·文字】

古汉语词汇在日语中的延续与演化

陈晓鸥
(昆明经济技术开发区工商联,云南 昆明 650501)

摘要:历史上,日本受中华文化的影响极为深刻,语言尤为明显。日语中的汉字词基本上都可溯源于古代汉语。日语对古汉语的传承又分为三种情形:一是日语对一些古词语的承袭超过我们自身;二是不同朝代出现的古词语在现代汉语和现代日语中分别得以沿用,一些古词语进入日语后词义发生了演化;三是古词语在两种语言中同步流传至今,对此我们称为"并驾齐驱"。

关键词:古汉语;现代日语;词义延续;词义演化
中图分类号:H36　**文献标识码**:A　**文章编号**:1674-5639(2017)04-0107-04
DOI:10.14091/j.cnki.kmxyxb.2017.04.017

The Continuity and Evolution of Ancient Chinese Vocabulary in Japanese Language

CHEN Xiaoou
(Industrial and Comercial Union of Kunming Economical and Technological Development Zone, Kunming, Yunnan, China　650501)

Abstract: Historically, Japan was deeply influenced by Chinese culture, especially Japanese language. The Chinese characters in Japanese language can basically be traced back to the ancient Chinese. The inheritance of Japanese language from ancient Chinese should be discussed from three perspectives: firstly, more inheritance of the ancient Chinese characters in Japanese language than that in Chinese language; secondly, the ancient words from different dynasties have been used both in modern Chinese and Japanese languages and some are semantically changed in Japanese language; thirdly, these words are synchronized till nowadays

Key words: ancient Chinese language; modern Japanese language; semantic extension; semantic evolution

日本放送协会(NHK)于20世纪80年代出版了面向中国广播听众的日语教材《やさしい日本語》(初级日语),笔者收藏有该书的三个版本。其中,1985年4月至1988年3月的版本的封二上赫然写着:"汽车=火车;切手=邮票;娘=女儿、姑娘。假如有个日本朋友向您说:'我娘已经八岁了。'他想说的意思是:'我女儿已经八岁了。'因为'娘'一词,日语有女儿和姑娘的意思。"

以上文字,旨在提醒尚未学习或者初学日语的朋友:在日语里,むすめ[娘](在以下的叙述中,日文汉字以方括弧示之)不是妈妈,而是女儿,切勿望文生义,以免惹出笑话。掌握一定日语的人,自然晓得这其中的奥秘。然而,有几人知道,在中国语言史上,"娘"的最初含义竟是"年轻女子"?事实上,古代汉语"娘"一词进入日本后,其古义沿用至今;而在以汉语为母语的中国,"娘"逐渐为"少女"所取代,而"娘"字后来出现的"母亲"义则流传至今。于是,当我们看到日语中[娘]是指女儿的时候,还颇觉意外,甚或匪夷所思。

在下文中,我们探讨的对象是发端于古代汉语、在现代日语中仍广为应用,但在现代汉语中已不再使用(或仅在特殊场合下使用)的词语。这些词汇(或其词义)又分为两种情形:第一种是古词语在现代汉语中被晚近的词语所替代,如古代的七曜纪日法为星期纪日法、礼拜纪日法所替代。第二种是不同时期的两个古词语随着历史的演进,一个在汉语

收稿日期:2016-12-25
作者简介:陈晓鸥(1964—),男,福建福州人,工程师,主要从事日语词汇学、汉语古文献注疏研究。

中得以延续,另一个在日语中得到传承,这种情况我们称之为“分道扬镳”。如下文中源于不同朝代的“考试”与“试验”二词,皆有“测验人的知识”之义,前者在中国沿用至今,后者在日本得以保存。

一、恪守古典

(一)めいし[名刺]一词是传承古典的典型例证。日本人初次见面时常说:これはわたしの名刺です,どうぞ/这是我的名片,请收下!日本人还说:お名刺を下さればお取り次ぎ致します/请给我一张名片好去传达。“名刺”,这个刺眼的名词,与“名片”格格不入。然而它的源头不是别的,恰是古代汉语。汉语中的“名刺”始见于南北朝时期的《梁书·江淹传》:“永元中,崔慧景举兵围京城,衣冠悉投名刺,淹称疾不往。及事平,世服其先见。”[1] 至今已有约 1500 年历史。至于今天国人所使用的“名片”一词,始见于清代。清俞樾《茶香室续钞·古人书疏皆题后以答》:“按此则知今人所用名片,始明季也。”[2]卷3,166 由此可见,“名刺”之谓远早于“名片”。事实上,古代非但有“名刺”一词,尚有“名纸”“名帖”“名柬”之称。清赵翼《陔馀丛考·名帖》载:“刘冯《事始》云:‘古昔削木以书姓名,故谓之刺,后世以纸书,谓之名帖。’按此说亦有可疑者……”[2]卷3,169 五代齐己《勉吟僧》诗:“忍著袈裟把名纸,学他低折五侯门。”[2]卷3,172 宋孔平仲《孔氏谈苑·名刺门状》载:“古者未有纸,削竹以书姓名,故谓之刺;后以纸书,故谓之名纸。”[2]卷3,172 清梁章钜《退庵随笔·交际》载:“名柬称谓,京宦有旧式可循,外官有宪纲可守,不容率意为之。”[2]卷3,170

(二)日语中星期一至星期日分别表记为げつようび[月曜日]、かようび[火曜日]、すいようび[水曜日]、もくようび[木曜日]、きんようび[金曜日]、どようび[土曜日]和にちようび[日曜日]。日语对星期的表达非但奇异,而且看上去古色古香。令人诧异的是,这一做法完全源自古代汉语。在中国古代,金、木、水、火、土五大行星合称“五星”,日、月与“五星”又并称“七曜”。晋范宁《春秋穀梁传注疏·序》载:“阴阳为之愆(音千)度,七曜为之盈缩。”唐杨士勋疏曰:“日、月、五星皆照天下,故谓之七曜。”[3] 以七曜纪日,即所谓七曜历,在欧洲古已有之,据说我国 4 世纪时曾经采用,8 世纪时(唐代中期)通过摩尼教由中亚康国再次传入中国。至清末,才逐渐为星期一、星期二……所取代。而在深受中国古代文化影响的邻国日本,七曜纪日的历法得以沿用,直至今日。

(三)日语中有しょう[省]一词,但与我国的“省”相去甚远。日本的“省”是中央机关,如法务省、外务省、防务省等;我国的省则是一级行政区划。如若追本溯源,我们会发现,日语[省]的概念来自中国古代。在古汉语中,“省”最初指王宫禁地。如《后汉书·清河孝王庆传》:“永元四年(92 年),帝移幸北宫章德殿,讲于白虎观,庆得入省宿止。”[4] 意思是说,王庆得以进入王宫住宿。之后,“省”由“禁中”而演变为中央官署名(隋代)。《北史·隋本纪上·高祖文帝》:“六月丁卯,诏省、府、州、县皆给廨(音谢,官吏办事的场所)田,不得兴生,与人争利。”[5] 元代以后,“省”逐渐成为地方一级行政区划名。日语しょう[省]沿袭了古汉语“中央官署”的意义,至今未改,而其地方一级行政区划,则称作都、道、府、县。

(四)在本文的开头,我们提到“娘”在日语中是“少女、女儿”(むすめ)的意思,与汉语的“母亲”义大相径庭。饶有趣味的是,古汉语中“娘”的原始义正是“少女”。《汉语大词典》中“娘”的释义有:“①年轻女子。亦为妇女的通称。②母亲。本作‘孃’。③奴婢称女主人。④称人之妻。⑤称年长妇女。⑥骂人话。”在我国,“娘”的“少女”义至晚出现于收录汉魏至隋唐的乐府诗的《乐府诗集》:“一船使两桨,得娘还故乡。”[2]卷4,365 今天汉语中用于表达“年轻未婚女子”的“少女”一词,至宋代方才见诸典籍。叶适《湖州胜赏楼记》载:“古之《采苹》,筥(音举)盈而釜熟,荐于大宗,礼至敬也,主于少女,教至行也。”[2]卷2,1647“姑娘”一词,则始于清代。《儒林外史》第三十回载:“我把一个南京城走了大半个,因为老爷人物生得太齐整了,料想那将就些的姑娘配不上,不敢来说。”[6] 至于“娘”的“女儿”义,并非汉语所固有,是日语在“少女”义的基础上延伸而来的,是古词语在日语中演化的又一例证。汉语“女儿”一词至晚出现于元末明初创作的《水浒传》,该书第六十九回载:“原来程太守有个女儿,十分颜色。董平无妻,累累使人去求为亲。”[7] 简言之,日语承继了“娘”字的“少女”古义,又由此派生出“女

儿”义。汉语沿用了“娘”字较晚的“母亲”义,后世又出现了“少女”“姑娘”“女儿”等词语。

(五)早先,笔者网购了一些古旧日语辞典,其中一本标注“机上版”。笔者思忖,莫非是电脑版,抑或电脑印刷之类? 实际上,日语中つくえ[机]的词义是“桌子”,“机上”是“案头”的意思,“机上版辞典”指的是部头较大、不适合携带的案头工具书。这看上去颇有几分怪异。可事实是,“机”的“桌子”义源自于古代汉语。《汉语大词典》“机”条:“①木名。②通‘几’。几案,小桌子。用以搁置物件或倚靠。③姓。④‘機’的简化字。”“桌子”义起源极早,可追溯至先秦文献。《左传·昭公五年》载:“设机而不倚,爵盈而不饮。”[8] 相反,“桌”字的出现则要晚得多,见于明代文献。明代文秉《列皇小识》卷二载:“上与讲官俗共一桌,真不啻(音翅)天颜咫尺矣。”[2]卷4,971 可见,“机”的“桌子”义远比“桌”字古老。

二、分道扬镳

(一)か[課]是日本机关、企业里的部门。部门长官称作かちょう[課长]。《小学馆国語大辞典》“か[課]”条:“官厅、会社などにおける事务分担の小区分。局、部より下で係より上。”例如:[庶務課](总务科)、[会計課](会计科)等。事实上,在我国清代,汉语“课”便有此义。《汉语大词典》“课”条:“旧时某些机关、学校、工厂分设的行政单位。”课长即为这些行政单位的负责人。清林则徐《查勘矿厂情形试行开采折》载:“如今之厂内各设课长、客长、硐(音洞)长……皆所以约束尖户、铲丁、砂丁之类。”[2]卷11,278 巴金《神鬼人》载:“五个人里面年纪最大的一个是总厅派来的什么课长,面貌平常。”[2]卷11,278 可见,日语か[課]是对早期汉语词义的传承。不过,“科”的历史更为悠久。《明史·职官志一》载:“六年设尚书二人,侍郎二人。分为五科:一科、二科、三科、四科、总科。每科设郎中、员外郎各一人,主事四人。”[9] 由此可见,现代汉语承继了明代甚或更早的“科”,而现代日语则秉承了中国清代抑或清代之前的“课”,两国语言选择了各自不同的道路,分道扬镳。

(二)日语有しけん[試驗]一词,然而在“月曜日に漢字の試驗があります”一句中,并非说星期一要做汉字试验,而是说星期一要考汉字。即,该词的意义是“考试”。这看似奇异,然而在古汉语中,“试验”一词恰有“考试”之义。唐郑棨(音企)《开天传信记》载:“是时,刘晏年八岁,献车封书,上览而奇之,命宰相出题,就中书试验。”[2]卷11,142 现代汉语的“考试”一词始见于东汉人所著《汉书·宣帝纪》:“五日一听事,自丞相以下各奉职奏事,以傅奏其言,考试功能”[10]。

以上叙述表明,至晚出现于汉代的“考试”一词在中国沿用至今,而现代日语中[試驗]一语的“考试”义则可追溯至中国唐代甚至更早。另外,日语しけん[試驗]也具有“检测性能”的意义。如:その療法は今なお試驗階段にある/那种疗法还在试验阶段。此是后话。

(三)在现代日语里,かぎ[鍵]一般认为是“钥匙”的意思。例如:部屋に鍵を忘れました/我把钥匙忘在房间里了。也有日本辞书将其定义为“锁”的,如《新字源》“鍵”条:“かぎ。じょうまえ。”我国大陆出版的三部最重要的日汉词典,一部解释为“钥匙”,一部解释为“钥匙、锁”。《现代日汉大词典》则解释为“钥匙,(也误用作)锁头”。中国台湾学者谢逸朗主编的《万人现代日华辞典》也囊括了“钥匙”和“锁”二义。在古代汉语中,“键”的初始含义首先是“门闩”,始见于周代后期文献《老子》;其次是所谓“锁簧”,意即“锁的弹性机件”;再次是“锁闭”;最后是“钤键”,即“锁”。这说明,今天日语中使用的“键”一词,其“钥匙”义或“锁”义可追溯至先秦古汉语。就其“锁”义而言,是对古汉语的单纯延续;而就其“钥匙”义而言,则是在古代词义基础上演化的结果。如今汉语中所用的“钥匙”一词,至晚发祥于唐代。《史记·鲁仲连邹阳列传》载:“鲁人投其籥(音越)不果纳。”唐张守节正义:“籥即钥匙也。投钥匙于地。”[11]

锁在日语中还有一个专用的(因而也是无争议的)词じょう[錠]。“锭”在古汉语中并无“锁”义。《汉语大词典》“锭”条:“①进熟食的有足蒸器。②膏灯。③锡类金属。④旧时用作货币的银块。⑤纸币票面金额。⑥锭状物。⑦量词。⑧用同钉。”可见,历史上“锭”的词义与锁丝毫无关,“锁”义是日语在语言发展历程中,偏离汉语的发展轨道,自我演化后,独自形成的词义。在日本汉和辞典中标注为“国”或“日”,称为“国训”,意即本土词义。

三、并驾齐驱

当然，许多词语在中国古代出现后，不论是在汉语的发源地，还是在深受中华文化影响的邻国日本，都流传至今。以下略举数例。

（一）こっか［国家］。造林は国家百年の大計だ/植树造林是国家的百年大计。汉语“国家”一词起源极早，可追溯至先秦文献。《易・系辞下》：“是故君子安而不忘危，存而不忘亡，治而不忘乱，是以身安而国家可保也。”[12]

（二）しじょう［市場］。该词在日语中同汉语相仿，既表示集市、交易场所，又表示销路、销售情况。例如：市場に出まわる/上市。市場は活気を呈し，物価は安定している/市场繁荣，物价稳定。“市场”一词始见于五代十国时期的南唐。尉迟偓（音握）《中朝故事》载：“每阅市场，登酒肆，逢人即与相喜。”[2]卷3,689

（三）せいしき［正式］。该词是“正式、正规”的意思。例如：私は日本語を正式に勉强したことはありません/我没有正规地学习过日语。

四、结语

如今，我们看到日语中许多奇特的汉语词时，会感到很诧异。然而究其根源，这些词的意义大致上都可追溯至古代汉语。一个饶有趣味的现象是，假如一个人具备较丰富的古汉语知识，将有助于他（她）学习、掌握日本语。那些在日语的发展历程中经过演化独自形成的词义，一部分仍可在古汉语中寻到源头，如むすめ［娘］的“女儿”义显然来源于古汉语的“少女”义；另一部分则几乎无法在古汉语中觅到踪迹，じょう［錠］即是其例。了解日文汉语的这些特性，对于更好地学习日语、研究日语，显然是不无裨益的。

［参考文献］

[1]姚察. 梁书[M]. 北京：中华书局，1997：68.

[2]罗竹风. 汉语大词典[M]. 上海：汉语大词典出版社，1986.

[3]杨士勋. 十三经注疏・春秋穀梁传注疏[M]. 北京：北京大学出版社，1999：4.

[4]范晔. 后汉书[M]. 北京：中华书局，1997：473.

[5]李延寿. 北史[M]. 北京：中华书局，1997：124.

[6]吴敬梓. 儒林外史[M]. 北京：人民文学出版社，1958：293.

[7]施耐庵. 水浒[M]. 北京：人民文学出版社，1975：881.

[8]孔颖达. 十三经注疏・春秋左传正义[M]. 北京：北京大学出版社，1999：1219.

[9]张廷玉. 明史[M]. 北京：中华书局，1997：475.

[10]班固. 汉书[M]. 北京：中华书局，1997：71.

[11]司马迁. 史记[M]. 北京：中华书局，1997：624.

[12]孔颖达. 十三经注疏・周易正义[M]. 北京：北京大学出版社，1999：307.